

## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

ENTRE

### LA UNIVERSIDAD DE BURDEOS

Establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional  
Situada 35, place Pey-Berland, 33000 Bordeaux (Francia)  
Representada por su presidente, Prof. Dean LEWIS  
En adelante "UBx"

Y

### LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA

Ente universitario autónomo del orden nacional  
Situada en la Calle 5 # 4 - 70, 190003 Popayán - Cauca (Colombia)  
Representada por su Rector, Dr. Deibar René Hurtado Herrera  
En adelante "UNICAUCA"

En adelante "las Partes".

--§--§--

Visto el envío del presente convenio al Ministerio francés de Enseñanza Superior e Investigación,

Visto el Código de Educación francés y particularmente los artículos L. 123-7 y D. 123-15 a D123-22 relativos a las misiones del servicio público de enseñanza superior en materia internacional,

Vista la resolución del Consejo de Administración de la UBx con fecha del 13 de diciembre 2021 que otorga la delegación de autoridad al presidente de la universidad,

LAS PARTES CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:

**1. Objeto**

El presente convenio está destinado a facilitar la cooperación universitaria en los sectores de la enseñanza y la investigación en las áreas de competencia común.

**2. Áreas de cooperación**

Según sus capacidades y en el marco de legislación vigente en cada uno de los países, las partes firmantes se comprometen a:

- a) Reforzar los intercambios a través de la movilidad de profesores e investigadores en materia de enseñanza, de investigación, formación profesional o investigación, previo acuerdo entre las instancias respectivas de las partes, y especialmente la participación a clases, conferencias, seminarios o congresos;
- b) Favorecer la movilidad de los estudiantes y la promoción de programas de estudio conjuntos;
- c) Elaborar programas conjuntos de investigación;
- d) Organizar conjuntamente coloquios, reuniones y encuentros científicos;
- e) Fomentar la participación del personal administrativo a acciones de cooperación que favorezcan el intercambio de buenas prácticas;
- f) Informarse mutuamente sobre los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que organizan e intercambiar los documentos y publicaciones relativas a dichas actividades;
- g) Comunicarse los resultados de sus experiencias pedagógicas respectivas (cursos y seminarios).

Para el desarrollo de la presente cláusula, LAS PARTES, deberán dar observancia y aplicación a la normatividad interna de cada una de las UNIVERSIDADES.

### 3. Modalidades de aplicación

El presente convenio se reconoce como documento padre de todo convenio específico elaborado durante su periodo de vigencia.

Las acciones de cooperación evocadas en el artículo 2 se harán dentro del marco de convenios específicos que indiquen las modalidades de cooperación y el importe en euros de los eventuales presupuestos y subvenciones dedicadas.

### 4. Coordinación

Cada parte designa a una persona o un departamento de la institución para la coordinación administrativa del presente convenio.

Para la UBx, la Oficina de cooperación y Movilidad Internacionales de la Dirección de Relaciones Internacionales ha sido designada como referente para puesta en marcha del presente convenio.

Para UNICAUCA, la Oficina de Relaciones Interinstitucionales e Internacionales ha sido designada como referente para la puesta en marcha del presente convenio.

### 5. Confidencialidad

Durante la vigencia del presente convenio y tras su vencimiento o su terminación, las partes se comprometen a respetar la confidencialidad de todos documentos e informaciones, cualquiera que sea su naturaleza, transmitidos entre ellas en el marco del presente convenio. En consecuencia, las partes se abstienen de revelar a toda tercera parte dichos documentos e informaciones.

Las partes toman las medidas necesarias para que su personal respete esta obligación de confidencialidad.



## 6. Propiedad Intelectual

Los derechos relacionados con la propiedad intelectual, en relación con los proyectos y actividades que se lleven a cabo en virtud de este Acuerdo, serán objeto de cláusulas específicas en los acuerdos de aplicación que se negociarán explícitamente, para la realización de dichos proyectos y actividades.

## 7. Datos personales

Cada una de las Partes se compromete a cumplir con las obligaciones relativas al tratamiento de datos personales de acuerdo con la normativa aplicable en su país de origen.

Cada una de las Partes es responsable del procesamiento de los datos personales recopilados en el marco del acuerdo. Como tal, determina los fines y los medios de procesamiento.

A la fecha de la firma de este documento, no existe ninguna disposición para el procesamiento conjunto de datos personales entre las partes como parte del proyecto. En el caso de que el procesamiento de datos personales sea necesario para la ejecución del acuerdo (por ejemplo, alojamiento o transferencia), las Partes deberán establecer un acuerdo que describa sus respectivas responsabilidades.

## 8. Duración y renovación

El presente acuerdo entrará en vigor para cinco (5) años contados a partir de su perfeccionamiento, debiéndose tener en cuenta la última fecha de suscripción como fecha de inicio.

El vencimiento del presente convenio no impedirá el desarrollo hasta su término de las acciones de cooperación empezadas dentro de su periodo de vigencia.

Después del vencimiento del presente convenio y tras una evaluación de las actividades que permitió, un nuevo convenio podrá crearse sometiéndose de nuevo al proceso de aprobación en vigor.

### 9. Rescisión

El convenio podrá rescindirse a instancias de cualquiera de las partes con un aviso previo de seis meses. La rescisión no podrá efectuarse antes de la finalización del curso académico ni de las actividades de cooperación en curso.

### 10. Enmiendas

Las eventuales modificaciones al presente convenio, establecidas bajo la forma de una enmienda, deberán seguir el mismo procedimiento utilizado para establecer el presente convenio.

### 11. Resolución de conflictos

Todo conflicto que se derive del presente convenio, relativo a su interpretación, su invalidez, su ejecución, su rescisión, la adición de elementos complementarios o su adaptación a nuevas condiciones se resolverá de común acuerdo.

A falta de común acuerdo, las partes acuerdan que el litigio será sometido a una mediación. De común acuerdo, las partes elegirán un único mediador. A falta de entenderse para dicha elección, cada una de las partes escogerá un mediador en un plazo de cinco (5) días laborables a partir del aviso.

### 12. Perfeccionamiento

El presente convenio se perfecciona con la firma de las partes.

### 13. Lengua y número de ejemplares

El presente convenio es elaborado en dos (2) ejemplares en español y dos (2) en francés, ambos fidedignos. El texto francés tiene un sentido idéntico al texto español.

Por la universidad de Burdeos  
En Burdeos, el 26/09/2022



Dean LEWIS  
Presidente

Por la Universidad del Cauca  
En Popayán, el 9. / 9. / 2023



Deibar René Hurtado Herrera  
Rector



ACCORD-CADRE  
DE COOPERATION INTERNATIONALE

Entre

**L'UNIVERSITÉ DE BORDEAUX**

Établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel

Sise 35, Place Pey-Berland, 33000 Bordeaux (France)

Représentée par son président, Prof. Dean LEWIS

Ci-après désignée par « UBx », d'une part,

Et

**L'UNIVERSITÉ DE CAUCA**

Entité universitaire autonome d'ordre national

Situé à Calle 5 #4 - 70, 190003 Popayán - Cauca (Colombie)

Représenté par son recteur, le Dr. Deibar René Hurtado Herrera

Ci-après "UNICAUCA", d'autre part,

Ci-après désignées collectivement « les parties ».

--§--§--

Vu la transmission de la présente convention au ministère français de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'innovation,

Vu le code de l'éducation, notamment les articles L.123-7 et D.123-15 à D.123-22 relatifs aux missions du service public de l'enseignement supérieur en matière de coopération internationale,

Vu la délibération du conseil d'administration de l'UBx en date du 13 décembre 2021 portant délégation de pouvoir au président de l'université,

=§= §=

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

25-32.8 004 2023



## 1. OBJET

Le présent Accord est destiné à faciliter la coopération universitaire d'enseignement et de recherche des parties dans leurs domaines communs de compétence.

## 2. DOMAINES DE COOPERATION

Selon leurs moyens et dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des pays, les Parties s'efforcent :

- a) De renforcer les échanges à travers la mobilité d'enseignants-chercheurs et de chercheurs pour une durée déterminée en matière d'enseignement, de recherche et de formation professionnelle, en accord avec les composantes respectives des établissements concernés, et notamment la participation à des cours, colloques, séminaires ou congrès ;
- b) De favoriser la mobilité des étudiants et le développement de programmes de formation conjoints ;
- c) D'élaborer des programmes conjoints de recherche ;
- d) D'organiser conjointement des colloques, des réunions et des rencontres scientifiques ;
- e) D'encourager la participation du personnel administratif à des actions de coopération favorisant l'échange de bonnes pratiques ;
- f) De s'informer relativement aux congrès, colloques, réunions scientifiques et séminaires qu'elles organisent, ainsi que d'échanger les publications et documents relatifs à ces activités ;
- g) De se communiquer les résultats de leurs expériences pédagogiques (cours et séminaires).

Paragraphe : pour l'élaboration de la présente clause, LES PARTIES doivent se conformer et appliquer le règlement intérieur de chacune des UNIVERSITÉS.

## 3. MODALITES D'APPLICATION

Le présent accord-cadre (ci-après « Accord ») sera identifié comme le document parent de toute convention d'application conclue durant sa période de validité.

Les actions de coopération énumérées à l'article 2 feront l'objet de conventions d'application qui préciseront les modalités de coopération ainsi que le budget éventuel et, le cas échéant, les subventions allouées.



#### 4. COORDINATION

Chaque Partie désigne un personnel ou service de l'établissement pour la coordination administrative du présent Accord :

- Pour l'UBx, le Service Partenariats et Internationalisation de la Direction des relations internationales est désigné comme référent de la mise en œuvre du présent Accord.
- Pour UNICAUCA, le Service Partenariats et Internationalisation de la Direction des relations internationales est désigné comme référent de la mise en œuvre du présent Accord.

#### 5. CONFIDENTIALITE

Pendant toute la durée du présent Accord et après expiration ou résiliation de celui-ci, les Parties s'engagent à respecter la confidentialité des informations et des documents, quelle que soit leur nature, transmis entre elles au cours de l'exécution du présent Accord. Elles s'interdisent par conséquent de révéler à tout tiers ces informations et ces documents.

Les parties prennent les mesures nécessaires pour que leur personnel respecte cette obligation de confidentialité.

#### 6. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les droits relatifs à la propriété intellectuelle en lien avec les projets et les activités menés dans le cadre de cet Accord feront l'objet de clauses particulières dans les conventions d'application qui seront négociées au cas par cas pour la réalisation de ces projets et activités.

#### 7. DONNEES PERSONNELLES

Chacune des Parties s'engage à respecter les obligations relatives aux traitements des données personnelles conformément à la réglementation applicable dans son pays d'origine.

Chacune des Parties est responsable des traitements de données à caractère personnel recueillies dans le cadre de la convention. A ce titre, elle détermine les finalités et les moyens du traitement.

A la date de signature de la présente, il n'est pas prévu un traitement des données personnelles conjoint entre les parties dans le cadre du projet. Dans le cas où un traitement de données personnelles s'avèrerait nécessaire pour l'exécution de la



convention (par exemple un hébergement ou transfert), les Parties devront établir un accord qui encadre leurs responsabilités respectives.

#### **8. ÉLARGISSEMENT AUX TIERS**

La coopération pourra éventuellement être élargie à des tiers par la conclusion d'un avenant, en accord avec les modalités conjointement définies et acceptées par les parties.

#### **9. DUREE ET RENOUVELLEMENT**

Le présent accord entrera en vigueur pour cinq (5) ans à compter de la signature de la dernière des parties.

L'échéance du présent Accord ne remet pas en cause le déroulement jusqu'à leur terme des actions de coopération engagées pendant sa durée de validité.

Après échéance de cette validité et évaluation de ses actions, un nouvel accord pourra être établi. Il sera soumis de nouveau aux procédures de validation en vigueur.

#### **10. DENONCIATION**

Le présent accord peut être dénoncé par l'une des parties avec un préavis de six (6) mois, la résiliation ne pouvant intervenir avant la fin de l'année universitaire ni avant la fin des actions de coopération en cours.

#### **11. AMENDEMENTS**

Les modifications éventuelles au présent accord, établies sous forme d'un avenant, devront suivre une procédure de validation identique à celle de l'établissement du présent accord.

#### **12. RESOLUTION DES CONFLITS**

Tout litige, relatif à la présente convention, qui pourrait naître notamment à l'occasion, sans que cette liste ne soit limitative, de l'interprétation, de l'existence, de la validité, de l'exécution ou de mauvaise exécution et/ou de sa cessation pour quelque cause que ce soit donnera lieu à une tentative de règlement amiable entre les Parties.

A défaut d'accord commun, les parties conviennent que le litige sera soumis à la médiation. D'un commun accord, les parties choisiront un médiateur unique. A défaut

d'entente pour ladite élection, chacune des parties choisira un médiateur dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à compter de la convocation.

### 13. LANGUE ET NOMBRE D'EXEMPLAIRES

Le présent Accord est établi en deux (2) versions en espagnol et deux (2) versions en français dignes de foi. Le texte en français est conforme au sens du texte en espagnol.

Pour l'université de Bordeaux  
Fait à Bordeaux le 26 / 09 / 2022

Pour l'Université de Cauca  
Fait à ... le 7. / 04 / 2023



Dean LEWIS  
Président

Deibar René Hurtado Herrera  
Rector

*Handwritten initials*